



Nome prodotto <i>Product Name</i> <i>Produktname</i> <i>Nom du Produit</i> <i>Nombre del Producto</i> <i>Nome do Produto</i>	IT Bowie & dick test EN Bowie & dick test DE Bowie & Dick test FR Test de Bowie & Dick ES Prueba de Bowie & Dick PT Teste de Bowie & Dick
--	--

Specifiche <i>Specification</i> <i>Spezifikation</i> <i>Spécifications</i> <i>Especificaciones</i> <i>Especificações</i>	IT 115 mm x 89 mm EN 115 mm x 89 mm DE 115 mm x 89 mm FR 115 mm x 89 mm ES 115 mm x 89 mm PT 115 mm x 89 mm
--	--

Uso consigliato <i>Recommended use</i> <i>Empfohlene Verwendung</i> <i>Usage recommandé</i> <i>Uso recomendado</i> <i>Uso recomendado</i>	IT Monitoraggio chimico che mostra l'effetto della sterilizzazione generando una reazione di cambiamento di colore dopo aver raggiunto una certa temperatura e tempo sotto l'effetto del calore umido del vapore saturo. Adatto per testare l'effetto di rimozione dell'aria degli sterilizzatori a vapore a pressione pre-vuoto e può essere utilizzato per monitorare l'effetto di rimozione dell'aria nella sterilizzazione quotidiana. Utilizzabile in autoclavi fino a 100 litri. EN Chemical monitoring that shows the sterilization effect by generating a color change reaction after reaching a certain temperature and time under the moist heat effect of saturated steam. Suitable for testing the air removal effect of pre vacuum pressure steam sterilizers, and can be used for monitoring the air removal effect in daily sterilization. Suitable for autoclaves up to 100 liters. DE Chemische Überwachung, die die Wirkung der Sterilisation anzeigt, indem sie eine Farbwechselreaktion auslöst, nachdem eine bestimmte Temperatur und Zeit unter der Wirkung von feuchter Hitze durch gesättigten Dampf erreicht wurden. Geeignet zur Prüfung der Luftentfernung von Dampfsterilisatoren mit Vakuumvorbelüftung und zur Überwachung der Luftentfernung während der täglichen Sterilisation. Geeignet für Autoklaven bis 100 Liter. FR Surveillance chimique montrant l'effet de la stérilisation en générant une réaction de changement de couleur après avoir atteint une certaine température et un certain temps sous l'effet de la chaleur humide de la vapeur saturée. Adapté pour tester l'effet d'élimination de l'air des stérilisateurs à vapeur sous pression avec pré-vide, et peut être utilisé pour surveiller l'efficacité de l'élimination de l'air lors de la stérilisation quotidienne. Adapté aux autoclaves jusqu'à 100 litres. ES Monitoreo químico que muestra el efecto de la esterilización generando una reacción de cambio de color después de alcanzar una cierta temperatura y tiempo bajo el efecto del calor húmedo del vapor saturado. Apto para probar el efecto de eliminación del aire en esterilizadores a vapor a presión con pre-vacío y puede usarse para monitorear la efectividad de la eliminación del aire en la esterilización diaria. Adecuado para autoclaves de hasta 100 litros. PT Monitoramento químico que mostra o efeito da esterilização, gerando uma reação de mudança de cor após atingir uma certa temperatura e tempo sob o efeito do calor úmido do vapor saturado. Adequado para testar o efeito de remoção do ar em esterilizadores a vapor sob pressão com pré-vácuo e pode ser utilizado para monitorar a eficácia da remoção do ar na esterilização diária. Adequado para autoclaves até 100 litros.
---	---



Metodo d'utilizzo

Usage method

Anwendungsmethode

Méthode d'utilisation

Modo de uso

Modo de uso

IT Posizionare la confezione di prova all'uscita di scarico della stanza di sterilizzazione ed eseguire un test di sterilizzazione a 134 °C – 137° per 3-3,5 minuti o 121°C per 15 minuti. Al termine, apri il pacchetto di test, estrai il grafico del test e osserva i risultati del test.

Giudizio di risultato:

Qualificato:

Il modello sulla tabella di prova cambia dal giallo originale a un colore marrone scuro o nero uniforme, ovvero il colore delle parti centrali e dei bordi è coerente. Il test BD è qualificato.

Ineleggibile:

Il modello sul grafico di prova non cambia colore o non cambia completamente colore. Di solito, la parte centrale è di colore più chiaro rispetto alla parte del bordo. Il test BD non è qualificato.

EN Place the test package at the exhaust outlet of the sterilizer room and conduct a sterilization test at 134 °C – 137 °C for 3–3.5 minutes or at 121 °C for 15 minutes. After completion, open the test package, take out the test chart, and observe the test results.

Result judgment:

Qualified:

The pattern on the test chart changes from the original yellow to a uniform dark brown or black color, that is, the color of the central and edge parts is consistent. The B-D test is qualified.

Unqualified:

The pattern on the test chart does not change color or does not change color completely. Usually, the central part is lighter in color than the edge part. The B-D test is unqualified.

DE Platzieren Sie die Testverpackung am Dampfauslass des Sterilisationsraums und führen Sie einen Sterilisationstest bei 134 °C – 137 °C für 3–3,5 Minuten oder bei 121 °C für 15 Minuten durch. Nach Abschluss öffnen Sie die Testverpackung, entnehmen Sie die Testkarte und beobachten Sie die Testergebnisse.

Bewertung des Ergebnisses:

Bestanden (Qualifiziert):

Das Muster auf der Testkarte ändert sich von der ursprünglichen gelben Farbe zu einem einheitlichen Dunkelbraun oder Schwarz, d. h. die Farbe in der Mitte und an den Rändern ist gleichmäßig. Der BD-Test ist bestanden.

Nicht bestanden (Nicht qualifiziert):

Das Muster auf der Testkarte verändert die Farbe nicht oder nicht vollständig. In der Regel ist die Mitte heller als der Randbereich. Der BD-Test ist nicht bestanden.

FR Placez l'emballage de test à la sortie de vidange de la chambre de stérilisation et effectuez un test de stérilisation à 134 °C – 137 °C pendant 3 à 3,5 minutes ou à 121 °C pendant 15 minutes. À la fin du cycle, ouvrez l'emballage de test, retirez la carte de test et observez les résultats.

Évaluation des résultats:

Conforme :

Le motif sur la carte de test passe de la couleur jaune d'origine à une couleur brun foncé ou noire uniforme, c'est-à-dire que la couleur au centre et sur les bords est homogène. Le test BD est conforme.

Non conforme:

Le motif sur la carte de test ne change pas de couleur ou ne change pas complètement. En général, la partie centrale est plus claire que les bords. Le test BD est non conforme.

ES Coloque el paquete de prueba en la salida de descarga de la cámara de esterilización y realice una prueba de esterilización a 134 °C – 137 °C durante 3 a 3,5 minutos o a 121 °C durante 15 minutos. Al finalizar, abra el paquete de prueba, extraiga la tarjeta de prueba y observe los resultados.

Evaluación del resultado:

Aprobado (Calificado):

El patrón en la tarjeta de prueba cambia del color amarillo original a un color marrón oscuro o negro uniforme, es decir, el color en el centro y en los bordes es consistente. La prueba BD está aprobada.

No aprobado (No calificado):

El patrón en la tarjeta de prueba no cambia de color o no cambia completamente. Por lo general, la parte central es más clara que los bordes. La prueba BD no está aprobada.

PT Coloque a embalagem de teste na saída de exaustão da câmara de esterilização e realize um teste de esterilização a 134 °C – 137 °C por 3 a 3,5 minutos ou a 121 °C por 15 minutos. Ao final, abra a embalagem de teste, retire o cartão de teste e observe os resultados.

Avaliação do resultado:

Aprovado (Qualificado):

O padrão no cartão de teste muda da cor amarela original para um marrom escuro ou preto uniforme, ou seja, a cor das partes centrais e das bordas é consistente. O teste BD é considerado aprovado.

Reprovado (Não qualificado):

O padrão no cartão de teste não muda de cor ou não muda completamente. Geralmente, a parte central é mais clara do que as bordas. O teste BD é considerado reprovado.



SCHEDA TECNICA / Technical Data Sheet
Fiche Technique / Technisches Datenblatt
Ficha Técnica / Ficha Técnica

IT EN DE FR ES PT

Istruzioni per il cambio colore <i>Color change instructions</i> <i>Anweisungen zum Farbwechsel</i> <i>Instructions pour le changement de couleur</i> <i>Instrucciones para el cambio de color</i> <i>Instruções para a mudança de cor</i>	IT Stabilità: Ha una buona stabilità e non è soggetto a decomposizione, scolorimento, precipitazioni e altri fenomeni. Ma nell'ambiente ad alta temperatura della sterilizzazione a vapore a pressione, si verificano reazioni chimiche specifiche, che portano a cambiamenti di colore. Reattività: In un ambiente di vapore saturo, a 134 °C – 137 ° per 3-3,5 minuti o 121 °C per 15 minuti, il colorante nell'inchiostro cambia colore sotto la doppia azione del vapore ad alta temperatura e del catalizzatore, in conformità con ISO11140-4 / ISO11140-6. EN Stability: It has good stability and is not prone to decomposition, discoloration, precipitation, and other phenomena. But in the high-temperature environment of pressure steam sterilization, specific chemical reactions occur, leading to color changes. Reactivity: In a saturated steam environment, at 134 °C – 137 °C for 3–3.5 minutes or at 121 °C for 15 minutes, the dye in the ink changes color under the dual action of high-temperature steam and catalyst, in accordance with ISO11140-4 / ISO11140-6. DE Stabilität: Das Produkt weist eine gute Stabilität auf und ist nicht anfällig für Zersetzung, Verfärbung, Ausfällung oder andere Veränderungen. Unter den hohen Temperaturen der Dampfsterilisation unter Druck treten jedoch spezifische chemische Reaktionen auf, die zu einer Farbveränderung führen. Reaktivität: In einer Umgebung mit gesättigtem Dampf bei 134 °C– 137 °C für 3–3,5 Minuten oder bei 121 °C für 15 Minuten verändert der Farbstoff in der Tinte seine Farbe durch die doppelte Wirkung von heißem Dampf und Katalysator, in Übereinstimmung mit der Norm ISO 11140-4 / ISO11140-6. FR Stabilité: Le produit présente une bonne stabilité et n'est pas sujet à la décomposition, à la décoloration, à la précipitation ou à d'autres phénomènes. Cependant, dans l'environnement à haute température de la stérilisation à la vapeur sous pression, des réactions chimiques spécifiques se produisent, entraînant un changement de couleur. Réactivité: Dans un environnement de vapeur saturée, à 134 °C – 137 °C pendant 3 à 3,5 minutes ou à 121 °C pendant 15 minutes, le colorant contenu dans l'encre change de couleur sous l'effet combiné de la vapeur à haute température et d'un catalyseur, conformément à la norme ISO 11140-4 / ISO11140-6. ES Estabilidad: Tiene buena estabilidad y no está sujeto a descomposición, decoloración, precipitación u otros fenómenos. Sin embargo, en el ambiente de alta temperatura de la esterilización con vapor a presión, ocurren reacciones químicas específicas que provocan cambios de color. Reactividad: En un ambiente de vapor saturado, a 134 °C – 137 °C durante 3 a 3,5 minutos o a 121 °C durante 15 minutos, el colorante en la tinta cambia de color bajo la doble acción del vapor a alta temperatura y el catalizador, de acuerdo con la norma ISO 11140-4 / ISO11140-6. PT Estabilidade: Possui boa estabilidade e não está sujeito à decomposição, descoloração, precipitação ou outros fenômenos. Porém, em ambiente de alta temperatura durante a esterilização a vapor sob pressão, ocorrem reações químicas específicas que causam mudanças de cor. Reatividade: Em ambiente de vapor saturado, a 134 °C – 137 °C por 3 a 3,5 minutos ou a 121 °C por 15 minutos, o corante na tinta muda de cor sob a dupla ação do vapor em alta temperatura e do catalisador, conforme a norma ISO 11140-4 / ISO11140-6.
---	---

STOCCAGGIO <i>Storage/</i> <i>Lagerung/</i> <i>Stockage/</i> <i>Almacenamiento/</i> <i>Armazenagem</i>	IT Conservare al riparo dalla luce, a temperatura ambiente, asciutto, ventilato e sigillato. Non bagnare e non conservare con sostanze acide o alcaline. EN Keep away from light, at room temperature, dry, ventilated, and sealed. Do not get damp and do not store with acidic or alkaline substances. DE Vor Licht geschützt, bei Raumtemperatur, trocken, belüftet und versiegelt aufbewahren. Nicht benetzen und nicht zusammen mit sauren oder alkalischen Substanzen lagern. FR Conserver à l'abri de la lumière, à température ambiante, dans un endroit sec, ventilé et fermé. Ne pas mouiller et ne pas conserver avec des substances acides ou alcalines. ES Conservar protegido de la luz, a temperatura ambiente, en un lugar seco, ventilado y sellado. No mojar y no almacenar junto con sustancias ácidas o alcalinas. PT Conservar protegido da luz, à temperatura ambiente, em local seco, ventilado e vedado. Não molhar e não armazenar junto com substâncias ácidas ou alcalinas.
---	--

Direttiva e/o norma di rif. <i>Directive and/or ref standard</i> <i>Directive et/ou norme de référence</i> <i>Richtlinie und/oder Normenreferenz</i> <i>Directiva y/o norma de ref.</i> <i>Diretiva e/ou norma de ref.</i>	IT Compatibile con ISO 11140-4 / ISO11140-6 EN Compatible with ISO 11140-1 / ISO11140-6 DE Kompatibel mit ISO 11140-1 / ISO11140-6 FR Compatible avec ISO 11140-1 / ISO11140-6 ES Compatible con ISO 11140-1 / ISO11140-6 PT Compatível com ISO 11140-1 / ISO11140-6
---	--



SCHEDA TECNICA / Technical Data Sheet
Fiche Technique / Technisches Datenblatt
Ficha Técnica / Ficha Técnica

IT EN DE FR ES PT

DURATA <i>Duration</i> <i>Dauer</i> <i>Durée</i> <i>Duración</i> <i>Duração</i>	IT la scadenza è di 4 anni dalla data di produzione se conservato in maniera corretta (vedi stoccaggio) EN the expiration date is 4 years from the production date if stored properly (see storage) DE das verfallsdatum beträgt 4 jahre ab produktionsdatum, wenn es richtig gelagert wird (siehe lagerung) FR la date d'expiration est de 4 ans à partir de la date de production si conservé correctement (voir stockage) ES la fecha de caducidad es de 4 años a partir de la fecha de producción si se conserva correctamente (consultar almacenamiento) PT a data de validade é de 4 anos a partir da data de produção, se armazenado corretamente (consulte armazenamento)
Informazioni di sicurezza <i>Safety information</i> <i>Sicherheitsinformationen</i> <i>Informations de sécurité</i> <i>Información de seguridad</i> <i>Informações de segurança</i>	IT La confezione di prova è una formula senza piombo, non tossica, non irritante e non rappresenta un danno per la salute umana o per l'ambiente. EN The test pack is a lead-free formula, non-toxic, non irritating, and poses no harm to human health or the environment. DE Die Testverpackung ist eine bleifreie Formel, ungiftig, nicht reizend und stellt keine Gefahr für die menschliche Gesundheit oder die Umwelt dar. FR L'emballage de test est formulé sans plomb, non toxique, non irritant et ne présente aucun danger pour la santé humaine ni pour l'environnement. ES El paquete de prueba tiene una fórmula sin plomo, no tóxica, no irritante y no representa un riesgo para la salud humana ni para el medio ambiente. PT A embalagem de teste possui uma fórmula livre de chumbo, não tóxica, não irritante e não representa risco à saúde humana ou ao meio ambiente.
Scheda di sicurezza <i>Safety data sheet</i> <i>Sicherheitsdatenblatt</i> <i>Fiche de sécurité</i> <i>Ficha de seguridad</i> <i>Ficha de segurança</i>	N/A
Precauzioni <i>Precautions</i> <i>Vorsichtsmaßnahmen</i> <i>Précautions</i> <i>Precauciones</i> <i>Precauções</i>	IT Quando si conserva la tabella di prova, non deve entrare in contatto con sostanze acide o alcaline e non deve essere esposta al calore. Conservare in un luogo buio ed evitare l'esposizione ai raggi ultravioletti, alle lampade fluorescenti e alla luce solare. L'esperimento deve essere condotto in condizioni di vapore a 134 °C – 137° per 3-3,5 minuti o 121°C per 15 minuti. L'esperimento viene condotto ogni giorno in una pentola vuota prima della prima sterilizzazione. Questo prodotto non può essere utilizzato come strumento per testare l'efficacia della sterilizzazione a vapore a pressione. EN When storing the test chart, it should not come into contact with acidic or alkaline substances, and should not be exposed to heat. Store in a dark place and avoid exposure to ultraviolet rays, fluorescent lamps, and sunlight. The experiment shall be conducted under steam conditions at 134 °C – 137 °C for 3–3.5 minutes or at 121 °C for 15 minutes. The experiment is conducted in an empty pot before the first sterilization every day. This product cannot be used as a tool for testing the effectiveness of pressure steam sterilization. DE Bei der Aufbewahrung der Testkarte darf sie nicht mit sauren oder alkalischen Substanzen in Kontakt kommen und darf keiner Hitze ausgesetzt werden. An einem dunklen Ort aufbewahren und UV-Strahlung, Leuchtstofflampen und Sonnenlicht vermeiden. Das Experiment muss unter Dampfbedingungen bei 134 °C – 137 °C für 3–3,5 Minuten oder bei 121 °C für 15 Minuten durchgeführt werden. Das Experiment wird jeden Tag in einem leeren Topf vor der ersten Sterilisation durchgeführt. Dieses Produkt darf nicht als Werkzeug zur Prüfung der Wirksamkeit der Dampfdrucksterilisation verwendet werden. FR Lors de la conservation de la carte de test, elle ne doit pas entrer en contact avec des substances acides ou alcalines et ne doit pas être exposée à la chaleur. Conserver dans un endroit sombre et éviter l'exposition aux rayons ultraviolets, aux lampes fluorescentes et à la lumière du soleil. L'expérience doit être réalisée dans des conditions de vapeur à 134 °C – 137 °C pendant 3 à 3,5 minutes ou à 121 °C pendant 15 minutes. L'expérience est effectuée chaque jour dans une cuve vide avant la première stérilisation. Ce produit ne peut pas être utilisé comme outil pour tester l'efficacité de la stérilisation à la vapeur sous pression. ES Al conservar la tarjeta de prueba, no debe entrar en contacto con sustancias ácidas o alcalinas ni debe exponerse al calor. Guárdela en un lugar oscuro y evite la exposición a los rayos ultravioleta, lámparas fluorescentes y la luz solar. El experimento debe realizarse en condiciones de vapor a 134 °C – 137 °C durante 3 a 3,5 minutos o a 121 °C durante 15 minutos. El experimento se lleva a cabo todos los días en una olla vacía antes de la primera esterilización. Este producto no puede usarse como herramienta para evaluar la eficacia de la esterilización a vapor a presión. PT Ao armazenar a tabela de teste, ela não deve entrar em contato com substâncias ácidas ou alcalinas e não deve ser exposta ao calor. Armazene em local escuro e evite exposição à radiação ultravioleta, lâmpadas fluorescentes e luz solar. O experimento deve ser realizado em condições de vapor a 134 °C – 137 °C por 3 a 3,5 minutos ou a 121 °C por 15 minutos. O experimento é conduzido diariamente em uma panela vazia antes da primeira esterilização. Este produto não pode ser usado como ferramenta para testar a eficácia da esterilização a vapor sob pressão.



SCHEDA TECNICA / Technical Data Sheet
Fiche Technique / Technisches Datenblatt
Ficha Técnica / Ficha Técnica

IT EN DE FR ES PT

Altre informazioni utili <i>Other useful information</i> <i>Weitere nützliche Informationen</i> <i>Autres informations utiles</i> <i>Otras informaciones útiles</i> <i>Outras informações úteis</i>	IT Composizione: Carta e inchiostro EN Composition: Paper and Ink DE Zusammensetzung: Papier und Tinte FR Composition: Papier et encre ES Composición: Papel e tinta PT Composição: Papel e tinta
---	--

Smaltimento <i>Disposal</i> <i>Entsorgung</i> <i>Élimination</i> <i>Eliminación</i> <i>Descarte</i>	IT prodotto assimilabile ai rifiuti urbani e pertanto deve essere smaltito come rifiuto urbano indifferenziato, non riciclabile EN product similar to urban waste and therefore must be disposed of as non-recyclable urban waste DE produkt, das den städtischen abfällen ähnelt und daher als nicht recycelbarer städtischer abfall entsorgt werden muss FR produit assimilable aux déchets urbains et doit donc être éliminé comme déchet urbain non recyclable ES producto asimilable a los residuos urbanos y, por lo tanto, debe ser desechado como residuo urbano no reciclable PT produto semelhante aos resíduos urbanos e, portanto, deve ser descartado como resíduo urbano não reciclável
---	--

Elenco prodotti <i>Product list</i> <i>Produktliste</i> <i>Liste des produits</i> <i>Lista de productos</i> <i>Lista de produtos</i>	<table><tr><th>CODICE/CODE/ CÓDIGO</th><th>PACKING</th></tr><tr><td>SOGEBD</td><td>single pack</td></tr></table>	CODICE/CODE/ CÓDIGO	PACKING	SOGEBD	single pack
CODICE/CODE/ CÓDIGO	PACKING				
SOGEBD	single pack				

Legenda <i>Legend/Legende/Légende</i> <i>Leyenda/Leyenda</i>	N/A = IT Non applicabile EN Not applicable DE Nicht anwendbar FR Non applicable ES No aplicable PT Não aplicável
---	--

Funzione / Function / <i>Funktion / Foncion / Cargo /</i> <i>Cargo:</i>	Rappresentante legale <i>Legal rapresentative / Unternehmensvertreter / Représentant Légal / Representante legal / Representante legal</i> SALA MATTEO 
--	--